

Manuela Dal Castello
Via del Melaro, 29 – Seghe

36010 Velo d’Astico (VI)
e-mail: info@paroles.it
telefono: 0444 1835242

cell. 333 6349866



Servizi offerti

Traduzioni

Traduzioni da inglese e francese all’italiano da documenti cartacei o elettronici. Di regola, le traduzioni vengono consegnate in formato elettronico via e-mail, rispettando le formattazioni dell’originale, salvo espresse richieste del cliente.

È possibile che, in casi particolari, la formattazione/impaginazione comporti un aumento del prezzo. Tempistica di traduzione: circa 2000 parole al giorno. La consegna viene concordata con il cliente in considerazione degli impegni già acquisiti.

Le tempistiche concordate vengono scrupolosamente.

Si garantisce la massima riservatezza.

Interpretariato

Interpretariato per fiere, incontri, negoziazioni, visite aziendali inglese-italiano e francese-italiano. Avere a disposizione qualche documento che permetta di prepararsi è di estrema utilità.

Le tariffe sono a mezza giornata / giornata intera. Sono disponibile a trasferte; chiedo il rimborso delle spese di viaggio, vitto e alloggio.

Corrispondenza commerciale e interpretariato telefonico

Traduzione di lettere, documenti vari ed e-mail, telefonate per conto di clienti (presso la loro sede).

Istruzione

- 2013: Master in traduzione giuridica presso l’Università di Genova
- 2012: Laurea in LEA (Lingue Straniere Applicate) presso l’Università Paris Ouest Nanterre – La Défense (Francia). Lingue studiate: francese (lingua base del corso), inglese, tedesco.
- dal 1997 al 2003: corsi di tedesco presso “London School” di Thiene (VI)
- 1990: Diploma di Perito aziendale e corrispondente in lingue estere presso ITCSPACLE “Luigi Einaudi” di Verona (punteggio: 57/60)

Certificazioni linguistiche

Inglese: Giugno 2007 - certificazione “CAE” (Certificate of Advanced English, corrispondente al livello C1 secondo la classificazione ufficiale dell’Unione Europea) presso l’Istituto Cambridge Esol.

Novembre 2007 - certificazione BEC Vantage, specifica sul linguaggio commerciale.

Francese: Diploma DALF C2 (emesso dal Ministero francese dell'istruzione), corrispondente al livello C2 secondo la classificazione ufficiale dell'Unione Europea.

Altri corsi e corsi di specializzazione (area tecnica – legale)

2013: Master in Traduzione Legale presso l'Università di Genova (lingue di studio: francese, inglese).
Autunno 2012 – Corso a distanza di diritto privato presso Kommunika CH (argomenti trattati: fonti del diritto, obbligazioni, contratti, rappresentanza, procedura processuale civile, procedura processuale penale).
settembre 2011: Seminari “L'inglese dei contratti” – Milano e “Il legal English delle società” a Schio (VI)
aprile 2008: corso di traduzione presso Rapitrad srl - Vicenza
1990: corso per guida turistica per città e provincia di Vicenza

Altri corsi e corsi di specializzazione (area editoriale)

Febbraio – aprile 2013 Corso on line “Esperienze di autonomia”, organizzato da EST con la casa editrice I Dragomanni
26 gennaio 2013 Seminario traduzione editoriale “Il rapporto con il testo”, organizzato da STL Formazione, docente Chiara Marmugi
17 novembre 2012 Seminario di revisione editoriale presso STL Formazione – Pisa, docente Giovanna Scocchera
Novembre-dicembre 2012 Corso di Traduzione editoriale mirato alla traduzione di opere per bambini e ragazzi presso Langue&parole - Milano
Ottobre-novembre 2012 Corso di Traduzione editoriale presso Langue&parole – Milano

Esperienze lavorative

Traduttrice ed interprete free-lance dal 2008.

Gennaio 1991 - Agosto 2007 Lavoro presso l'Ufficio commercial in tre diverse aziende (dal 2003 al 2007 Main Group Corporation srl (ex Electromodul S.p.A.) - Carrè (VI) – costruzione macchine utensili; dal 2000 al 2003 Warmplast srl – Zanè (VI), settore stampaggio plastica; dal 1991 al 2000 Forgitel Spa - Velo d'Astico (VI), settore metalmeccanico)

• Principali mansioni e responsabilità

Stesura di preventivi ed offerte, contatto con clienti italiani e stranieri dall'acquisizione dell'ordine alla consegna. Per i mercati stranieri, soprattutto francese e tedesco, seguito in prima persona anche il contatto con potenziali clienti attraverso la partecipazione a fiere o con visite in loco. Redazione e traduzione di numerosi dépliant illustrativi sulle macchine prodotte, traduzione in inglese e in francese di numerosi manuali d'uso. Traduzione di tutta la corrispondenza con i contatti esteri, sia in passiva che in attiva. Interpretati di trattativa e consecutiva in francese ed inglese. Assistenza diretta al titolare per gestione agenda, trattative

commerciali.

Specializzazioni

meccanica, certificazioni alimentari, turismo, settore legale

CAT tools

- Buona conoscenza di Trados, Wordfast e Across

Conoscenze informatiche

- Sono in possesso del certificato C2I niveau 1 rilasciato dall'Università Paris X (conoscenze informatiche e internet), simile alla "patente europea del computer"
- Uso PC Windows (molto buono)
- Microsoft Office (molto buono)
- OpenOffice.org (molto buono)
- Utilizzo strumenti internet (ottimo)
- Redazione e gestione di documenti con programmi Adobe Photoshop e Pagemaker
- Realizzazione di testi in formato .epub
- QuarkXpress
- linguaggio HTML (buono)
- utilizzo di sistema gestionale su AS 400
- utilizzo di sistema gestionale su Data General

Altro:

buona conoscenza di dattilografia e stenografia (classificata al 6° posto assoluto al Concorso Nazionale di Stenografia di Montecatini Terme nel 1990).